

Guatemala, 05 de diciembre del 2021

Licenciado  
Luis Adolfo Mijangos Recinos  
Director General de las Artes  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes  
Presente



Estimado Licenciado Mijangos:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME, conforme a lo estipulado en el Acta Administrativa número 093-2021 Y Resolución No. DGA-095-2021. (Único producto).

### Actividades realizadas

- a) **Brindar apoyo artístico en ejecución e interpretación musical de trombón, en las presentaciones de la "Ópera El Pueblo K'iché".**

- a) Brindar apoyo artístico en ejecución e interpretación musical de Trombón bajo, en las presentaciones de la “Ópera EL Pueblo K’iché”.

Presentación 1 Gran Sala del Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias, de 16 a 19 horas el 28 de noviembre del año 2021.

Presentación 2 Gran Sala del Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias, de 19 a 22 horas el 30 de noviembre del año 2021.

Presentación 3 Gran Sala del Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias, de 19 a 22 horas el 1 de diciembre del año 2021.

Presentación 4 Gran Sala del Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias, de 19 a 22 horas el 03 de diciembre del año 2021.

Presentación 5 Gran Sala del Teatro Nacional Miguel Ángel Asturias, de 17 a 20 horas el 5 de diciembre del año 2021.

### **Resultado Esperado**

**Producto 1.** Informe sobre el apoyo artístico en ejecución e interpretación musical del trombón, en las presentaciones de la “Ópera El Pueblo K’iché”.

### **PRESENTACION No. 1**

Preste servicios con el instrumento trombón bajo, el día domingo 28 de noviembre del año 2021 para la presentación número 6, con la orquesta libreta que se realizó en el centro cultural Miguel Ángel Asturias en horario de 16:00 pm a 19:00 pm bajo la dirección del Maestro Igor Sarmiento, se obtuvo una respuesta del público satisfactoria con más de 5 minutos de aplausos, los artistas tuvieron una buena coordinación con la música y voces, los ensayos previos lograron un buen show, se interpretó la ópera completa con tres actos y dos intermedios de 15 minutos.

La ópera Pueblo kiche cuenta con tres actos, en el cual el segundo acto tiene 2 cuados el primer cuadro trata En una cueva de la montaña, los sacerdotes adivinos sostienen un conciliábulo sobre qué hacer. El Tehuamatlini custodio de los libros sagrados aconseja el sacrificio de todos los prisioneros kaqchikeles. Uno de estos, un viejo guerrero kaqchikel, ofrece revelar un secreto a cambio de su vida. El secreto es que Amalchi es un Motz, o sea el heredero de las estrellas, y que tiene grandes poderes gracias a una flor que lleva en el pecho. Si se le arranca la flor, se le puede dominar. El Gran Sacerdote ordena al Tehuamatlini (que puede convertirse en coyote) que busque a Amalchi y le arranque la flor. A la vez castiga al viejo guerrero a la muerte de los traidores.

El cuadro numero dos cuentas, En el bosque, Alitza y Amalchi corren. Rendida de fatiga, Alitza pide detenerse a descansar. Mientras cantan un idilio, el Tehuamatlini, transformado en coyote, junta un fuego que hace dormir a los príncipes. Logra arrancar el talismán que Amalchi lleva sobre el pecho y, con la ayuda de guerreros k'iche's, los hace prisionero



Gustavo Adolfo Romario Choy Sánchez, Trombon bajo, gran sala del Centro Cultural Miguel ángel Asturias

LINK de video:

[https://drive.google.com/file/d/1XxtFb9tYIIVMG3k9HZ42\\_A1z7MExANJq/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1XxtFb9tYIIVMG3k9HZ42_A1z7MExANJq/view?usp=sharing)

## PRESENTACION No. 2

Preste servicios con el instrumento trombón Bajo, para la orquesta libertad el día martes 30 de noviembre del año 2021, en horario de 19:00 pm a 22:00 pm en la gran Sala del centro cultural Miguel ángel Asturias bajo la dirección del Maestro Igor Sarmientos, acompañado de los diferentes solistas cantantes Alitza, Princesa kaqchikel Soprano Leslie González, Amalchi, Príncipe kaqchikel Tenor Pedro Pablo Solís, Gran Sacerdote k'iche' Barítono, Román Aquino, Segundo Sacerdote k'iche' Barítono Ricardo Morales, Un viejo Guerrero Barítono David Martínez, El Tehuamatlini Tenor – Actor Deryc Papadópolo, Primer Guerrero k'iche' Barítono, Rodrigo Fuentes Segundo , Guerrero k'iche' Barítono Kevin Cordón, para la presentación número siete de la ópera Pueblo Kiche, donde se ejecutó la ópera completa con dos intermedios de 15 minutos, la sala estaba con un público muy atento, se obtuvo un buen resultado.

La ópera pueblo kiche conta de tres actos en el cual el tercer acto explica Cuadro Único: Ante el santuario de Tohil, los reyes y sacerdotes se preparan a presenciar el sacrificio de Alitza y Amalchi, que ya están sobre una hoguera, pronta a ser encendida. Los adivinos, vestidos de animales, ejecutan la danza del K'iche' Winaq. El Gran Sacerdote reitera que serán ejecutados, pero que sus cuerpos serán purificados por el fuego, porque son Motz, nietos de las estrellas. Los sacerdotes invocan a los animales. Mientras la danza continúa, Amalchi canta de nuevo la profecía y Alitza declara estar feliz de morir junto a él. Mueren mientras en las estrellas leen el presagio de la destrucción del pueblo K'iche'. En el fondo se aprecia una visión apocalíptica de la próxima llegada de los españoles.



Gustavo Adolfo Romario Choy Sánchez, Trombon bajo, gran sala del Centro Cultural Miguel ángel Asturias, presentación numero 7

LINK de video:

<https://drive.google.com/file/d/1952R-dW74HE8jCqN6royN1-sK3gry1IE/view?usp=sharing>

### **PRESENTACION No. 3**

Preste servicio con el instrumento Trombón bajo, para la orquesta libertad el día miércoles 1 de diciembre del año 2021, en la gran Sala del centro cultural Miguel ángel Asturias bajo la dirección del Maestro Igor Sarmientos, para la presentación número siete de la ópera Pueblo Kiche, donde de ejecuto la ópera completa de tres actos con dos intermedios de 15 minutos, la sala estaba con un público muy atento, se obtuvo un final satisfactorio, los aplausos de admiración duraron mucho tiempo, especialmente para los músicos.

En Guatemala, la postura de interesarse por la música autóctona y por las temáticas literarias del pasado maya se materializó en las obras del maestro Jesús Castillo. Su ópera Quiché Vinak fue parte de sus creaciones fundamentales que establecieron una postura de apreciación y valoración de las herencias culturales guatemaltecas.

La noche del 25 de julio de 1924, en el Teatro Abril de la Ciudad de Guatemala, fue presentada la ópera Quiché Vinak, como parte de las celebraciones del IV Centenario de la Fundación de la Ciudad de Santiago.

Santiago de Guatemala fue fundada en 1524 por Pedro de Alvarado en Iximché, Chimaltenango. Esta fue la primera capital del Reino de Guatemala y la última capital Maya Kaqchikel.

Iximché mantuvo la distinción de primera capital de Guatemala de 1524 hasta el 7 de febrero de 1526, fecha en que fue quemada por los españoles, según se cree, en represalia por la rebelión de los Kaqchikel, quienes habían abandonado la ciudad desde 1524 por los malos tratos y exigencias de tributación en oro que recibían de los conquistadores. Tras la ejecución de los últimos reyes, algunas piedras de los edificios abandonados en Iximche fueron removidas para iniciar la construcción de Tecpán Guatemala.



Gustavo Adolfo Romario Choy Sánchez, Trombon bajo, gran sala del Centro Cultural Miguel ángel Asturias, presentación numero 8

LINK de video:

[https://drive.google.com/file/d/1tUKcm4EFOp0sN\\_BwxVciXyTbEN7ITewC/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/1tUKcm4EFOp0sN_BwxVciXyTbEN7ITewC/view?usp=sharing)

## RESENTACION No. 4

Preste servicios con mi instrumento trombón bajo, para la presentación número nueve, para la orquesta libertad el día viernes 3 de diciembre del año 2021, en la gran Sala del centro cultural Miguel ángel Asturias bajo la dirección del Maestro Igor Sarmientos, acompañados por los diferentes artistas del corno nacional, coro guatelerica, ballet nacional y ballet folfloriko, donde de ejecuto la ópera pueblo Kiche completa con dos intermedios de 15 minutos, el resultado obtenido fue satisfactorio, se trabajó con coordinación tiempos estables y los solistas tuvieron libertad para su interpretación.

La ópera conta de tres actos el primer acto cuenta con dos cuadros, el segundo también 2 cuadros y el tercero con un solo cuadro, para esto se tomó encuentra el vestuario siendo parte importante de la interpretación, para poder transmitir la idea que el productor quiere, cada elemento que forma parte de la ópera complementa la dinámica que convierte la presentación en una obra de arte. Para establecer el vestuario es preciso un proceso de investigación que garantice que cada pieza utilizada en el vestuario sea fiel a la obra, sin generar ruidos visuales que distorsionen el mensaje.

Para la Ópera Pueblo K'iche' se trabajó bajo la idea principal de utilizar el color blanco para garantizar que el vestuario fuera atemporal, esto permite que sea hetero y no se clasifique en un momento o lugar específico, al contrario, la historia se puede realizar bien sea en cualquier ciudad del mundo.

Todo el vestuario da un recorrido por los miles de años de historia que identifica la cultura guatemalteca, y busca con ello evidenciar la riqueza y generar el interés de conocer más de nuestro país.



Gustavo Adolfo Romario Choy Sánchez, Trombon bajo, gran sala del Centro Cultural Miguel ángel Asturias, presentación numero 9

LINK de video:

<https://drive.google.com/file/d/1vz4CDgQTfLMES2UK-H51FUQZ61aHoWcL/view?usp=sharing>

## PRESENTACION No. 5

Preste servicios para presentación numero 10 realizada el día domingo 5 de noviembre en horario de 16:00 a 19:00 horas en la gran Sala del centro cultural Miguel ángel Asturias bajo la dirección del Maestro Igor Sarmientos, acompañados del coro guatelmica, ballet nacional y ballet folklorico, con mi instrumento trombón bajo, se tocó la ópera completa con tres bloques y dos intermedios, los resultados fueron satisfactorios, todos los artistas se coordinaron y dieron el mejor show para el público, recibiendo más de 5 minutos de aplausos.

La ópera tiene una gran producción como lo es su escenografía que está penada en Una escenografía contemporánea, es moderna, es atemporal, pero puede ser planteada en cualquier tiempo. La ópera en sí, nos invita a trascender la barrera del tiempo y el espacio. Hicimos una reminiscencia. Hay elementos que representan el obelisco, también se puede percibir una ciudad.

Al abrir el telón cada persona podrá tener una construcción de concepto y eso generará dialéctica con el público.

Con la estructura escénica los participantes podrán apreciar todos los elementos involucrados en la ópera.

La puesta en escena de la Ópera Pueblo K'iche' permitió materializar una pieza maestra escrita hace casi cien años, todos los elementos involucrados son acompañados de signos que permiten contar la historia completa.

Durante tres actos, cada movimiento, vestuario, va de la mano con la iluminación y la escenografía, todos juntos nos permiten hacer un recorrido por la historia de los tres mil años de historia de nuestro país, iniciando por la época prehispánica hasta finalizar con la época moderna. Esta narrativa busca evidenciar como se repiten los acontecimientos.

Uno de los papeles protagónicos en este proyecto son los astros, que durante la cosmovisión maya han marcado un referente para su organización política, social y religiosa.

La Ópera Pueblo K'iche' fue declarada este jueves Patrimonio Cultural Intangible de la Nación por el Ministerio de Cultura y Deportes (MCD).

La declaración se oficializó en el Acuerdo Ministerial Número 1136-2021, publicado en el Diario de Centro América.

Según el documento, el título se otorgó porque la Ópera Pueblo K'iche' es una de las primeras obras musicales y escénicas con proyección de elementos de música de autoría guatemalteca y una de las primeras óperas nacionalistas de América.



Gustavo Adolfo Romario Choy Sánchez, Trombon bajo, gran sala del Centro Cultural Miguel ángel Asturias, presentación numero 10

LINK de video:

<https://drive.google.com/file/d/1vz4CDgQTfLMES2UK-H51FUQZ61aHoWcL/view?usp=sharing>

Anexos Partituras

## **Análisis de documentos y partituras para lograr un mejor entendimiento e interpretación de la ópera EL PUEBLO K'ICHÉ**

A través de la obra "Ópera El Pueblo K'iché" podemos recordar sucesos importantes sobre la historia de nuestro país, donde vemos parte de nuestra cultura de nuestros ancestros como también el legado musical que nos dejan con esta magnífica obra. El cual personalmente disfrute ser parte del elenco como también el público que presencié la ópera El Pueblo K'iché quien con el visto bueno dieron buenos comentarios a la ópera.

**Virgilio Rodríguez Beteta**  
**(Escritor del Libreto de la ópera El Pueblo K'ICHÉ)**  
**1885 – 1967**



Virgilio Rodríguez Beteta nació en la Ciudad de Guatemala el 10 de marzo de 1885. Fue un intelectual polifacético, interesado en la cultura maya, la historia, la política y la cultura de Guatemala.

En 1917 escribió el libreto para la ópera Quiché Vinak y propuso realizarla al compositor Jesús Castillo, quien compuso la partitura de lo que sería la primera ópera sobre tema y música maya quiché.

Además, Junto a Adrián Recinos, fundó la revista jurídica El Derecho. También fue uno de los fundadores de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.

Dirigió el Diario de Centro América y fue embajador en varios países. Representó a Guatemala ante la Sociedad de Naciones en Ginebra, Suiza.

Su edad madura la dedicó a la investigación histórica y politológica, y publicó una serie de libros importantes sobre diversas disciplinas.

**Jesús Castillo**  
**(Compositor de la música de la Ópera El Pueblo K`iché)**  
**1877 – 1946**



Jesús Castillo nació en el municipio de San Juan Ostuncalco, departamento de Quetzaltenango, en 1877. Es uno de los más reconocidos investigadores de la música indígena guatemalteca.

Se formó con los maestros pianistas Miguel Espinoza y Rafael Guzmán. Desde temprano mostró un interés especial en la música indígena de Guatemala, algunas de cuyas características incorporó a sus propias piezas.

Su Obertura indígena No.1" creada en 1897 es la primera obra de su época de estudiante que basó en motivos musicales autóctonos. Mientras estudiaba con Rafael Guzmán, compuso una segunda obertura de esa naturaleza, beneficiándose de la asesoría de su maestro.

Concluida su formación, se dedicó al magisterio musical en Quetzaltenango, actividad que mantuvo hasta 1929. A la vez, recopiló música de los indígenas en varias regiones de Guatemala.

Entre sus obras originales basadas en la música autóctona sobresale la ópera Quiché Vinak (1917-1925), estrenada en 1924 en el Teatro Abril de la Ciudad de Guatemala. Fruto de sus investigaciones etnofonísticas es también el libro titulado La música Maya-Quiché, Región de Guatemala.

Algunas de sus obras fueron publicadas por la Unión Panamericana de Washington, D.C. y muchas de sus piezas para piano fueron adoptadas por las grandes marimbas de Quetzaltenango.

La ópera Pueblo K'iche' es una pieza escrita por Virgilio Rodríguez Beteta y compuesta musicalmente por Jesús Castillo. Una curiosa obra que fue presentada una vez en el Teatro Abril.

La ópera fue presentada por primera vez el 25 de julio de 1924 en el Teatro Abril. De hecho, se trató de la primera ópera nacionalista de América que tomó como escenarios principales la primera capital del Reino de Guatemala y la última del pueblo kaqchike.

Entre finales de 1800 y principios del siglo XX, Virgilio Rodríguez Beteta escribió una obra que fue inspirada por las leyendas mayas, especialmente por las historias fundacionales. A esa obra la llamó Pueblo K'iche'.

Sin embargo, la pieza no estaba completa sin llevar una banda sonora. Por ello, Jesús Castillo investigador e historiador de música indígena guatemalteca, recibió la oferta del autor por culminar la obra acompañado de su música.

La obra hace una referencia directa a los antiguos pueblos originarios mayas, compartiendo la riqueza de la cosmovisión y la mitología fundacional. De hecho, la pieza comienza con el culto al sol por parte de los K'iche'.

Durante la ceremonia, se anuncia el sacrificio de prisioneros kaqchikel para complacer al Dios Tojil. Sin embargo, la principal muerte será el de la princesa Alitzá. Ante esta situación, el príncipe Amalchí impide sacrificio, liberándola y huyendo juntos.

Con esos actos puestos en escena inicia la historia de la obra. De hecho, el desenlace es la búsqueda de los jóvenes, el descubrimiento de grandes misterios y la presencia de elementos místicos y mágicos que conforman parte de las creencias del pueblo K'iche'.

La cúspide de la historia alcanza la llegada de los españoles y, con ellos, la historia que Guatemala conoce.

Casi 100 años después, el Ministerio de Cultura y Deportes, en su afán por rescatar piezas teatrales, encontró el libreto. Se inició un proceso de investigación y adaptación de las partituras pensadas para un reestreno.

Durante la noche del estreno, el ministro del Cultura y Deportes anunció que la obra fue declarada como Patrimonio Cultural Intangible de la Nación, según el Acuerdo Ministerial 1136-2021.

## ENSAYOS

Además de la presentaciones se realizaron ensayos tanto seccionales con mi compañero de atril como de manera individual de forma particular y personal con el objetivo de obtener una mayor y mejor calidad de interpretación en todos los fragmentos y secciones instrumentales ya sea de manera seccional o solística que exija la parte musical en sí de las partituras musicales escritas por el maestro Jesús Castillo.

Siendo algunas de ellas las siguientes:

Trombón Bajo

### **K'ICHE' WINAQ** Jesús Castillo (1877-1946) transcripción y revisión: Paulo Alvarado, 2021

#### ACTO I - CUADRO 1

#### 1. Introducción

Anunciar en la altiplanicie de la montaña

Andante | lento  $\frac{3}{8}$  - 60 *Cantos de pájaros* **A** 8

21 smorz. **B** Lento: *El Alba* 8 poco cresc. dim. poco rit.

25 **D** Andante grandioso - 50 *La luz inunda a torrentes la escena*

33 **E** 6

Ministerio de Cultura y Deportes - Guatemala, 2021

En el primer cuadro operático encontramos como primer tema el amanecer, la parte musical representa la impactante salida del sol. De la forma imponente en que los viento metales y percusión entran en escena, se interpretó de una manera fuerte y grandiosa para estar en contexto de lo puesto en escena.

Trombón Bajo  
ACTO I - CUADRO 2  
**6. Marcha Real**  
Entrada del cortejo de los reyes

7

The musical score is for the Trombone Bass part of '6. Marcha Real' from Act I, Scene 2. It begins with a tempo marking of 'Tempo di marcia' and a first ending bracket labeled '8'. The score is written in bass clef with a key signature of one flat. It features several measures with dynamic markings: 'f' (forte) at measure 25, 'ff' (fortissimo) at measure 35, and 'f' at measure 41. There are also performance instructions: 'crescendo, stridente' and 'Andante sostenuto' with a second ending bracket labeled '2'. The score includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

En la marcha real nos representa la imponente entrada del cortejo de los reyes, en este número resalta el solo de trombón 1, donde el director daba instrucciones sobre la interpretación, siendo una de ellas la manera de la articulación y un sonido brillante.

En el segundo fragmento musical nos damos nos representa la algarabía y la entrada en escena a todo el elenco del ballet nacional y el ballet folclórico representando a la llegada de la muchedumbre, en este número musical resaltan las dos trompetas con un solo durante todo el número.

256 **V**

*f* *ff* *f*

261 *sforzando*

*ff*

266 *f*

275 **W** *Vivace*

283

290 *f*

301 *ff*

309

Se puede decir que el fragmento más importante a interpretar es el final que se interpreta por la sección de trombones, se ejecuta la fanfarria final en conjunto con las trompetas también para representar la profecía final de la ópera y la terminación de la misma.

## 26. Danza Salvaje (continuación)

Conclusión de la danza ritual

[ Vivace, come prima ]

22 9 6 6

25 X 8 8 Y 9

28 Z 8 ff

29 5 attaca:

La danza salvaje fue uno de los números que mayor dificultad técnica tuvo la ópera, los cambios de tiempo, y partes donde las trombón quedaban muy expuestas. Requirió de mucho estudio personal, los vientos metales le inyectaban mucha fuerza en las partes que el director indico.

### Ensayos en casa

Realice estudio individual con mi instrumento trombón bajo para la perfección de afinación, articulación, matices y técnica para las presentaciones de la ópera pueblo kiche segunda temporada del número 22 Invocación de los animales, al 23 Danza Salvaje.

Realice estudio individual con mi instrumento trombón bajo para la perfección de afinación, articulación, matices y técnica para las presentaciones de la ópera pueblo kiche segunda temporada del número 26 Danza Salvaje segunda parte .



Gustavo Adolfo Romario Choy Sánchez, Trombón bajo, ensayo individual previo a presentaciones

Realice estudios de sección con los trombones, en la semana del 15 al 19 de noviembre de 2021, previo a las presentaciones de la segunda temporada de la ópera pueblo kiche, donde estudie matices, afinación, técnica y tiempo del numero 15 Himno a Tojil del segundo acto, primer cuadro, compas 1 al 15 intermezzo al compas 99  
Realice ensayos individuales de afinación, tiempo y técnica previos a la presentación realizada el día domingo 28 de noviembre del año 2021.



Gustavo Adolfo Romario Choy Sánchez, Trombon bajo, ensayo individual previo a las presentaciones de la segunda temporada

Realice estudio de solos con la fila de trombones, en la semana del 15 al 19 de noviembre estudiando técnica, ejecución, dinámicas y afinación del número 18 Captura de los príncipes esa final del segundo acto, previo a las presentaciones de la opera pueblo kiche segunda temporada.

LINK de video:

[https://drive.google.com/file/d/10clrIJ1FbqIgadwkbMogxUT\\_GY8tIAkg/view?usp=sharing](https://drive.google.com/file/d/10clrIJ1FbqIgadwkbMogxUT_GY8tIAkg/view?usp=sharing)



Gustavo Adolfo Romario Choy Sánchez, Trombón bajo, ensayo individual previo a las presentaciones

Realice estudio individual de solos de la ópera pueblo kiche previo a las presentaciones de la segunda temporada, donde revise extractos de las partituras del numero 20 coro interno compas 1 al numero 21 Himno Real Saludo al Rey Quiche compas 100, estudie afinación, técnica, ritmo y tiempo.

Gustavo Adolfo Romario Choy Sánchez

Vo.Bo

Lic. Luis Adolfo Míangos Recinos  
Director Técnico III  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes